

# Contents

	Thanks	viii
	Acknowledgements	ix
1	<b>Introduction</b>	<b>1</b>
	Why this book?	1
	Translation and translating	2
	Traditional reasons against using the learner's own language	2
	The role of the learner's own language	5
	A brief history of own-language use in language teaching	8
	Own-language and other language policies	9
	Multilingual contexts	10
	Translation and teacher education	11
	Suggestions for using this book	12
	Suggestions for further reading	12
2	<b>Techniques</b>	<b>17</b>
	2.1 Sandwiching	21
	2.2 Giving instructions	22
	2.3 Own-language moments	26
	2.4 Language monitoring	30
	2.5 Recasting	32
	2.6 Own-language mirroring	34
	2.7 Wall displays	36
3	<b>Attitudes</b>	<b>37</b>
	3.1 Questionnaire: own-language use in the classroom	39
	3.2 Language rules	41
	3.3 Same but different	44
	3.4 Learn my language	46
4	<b>Tools</b>	<b>47</b>
	4.1 Using online dictionaries 1 (editing students' own work)	50
	4.2 Using online dictionaries 2 (talking about news stories)	51
	4.3 Using online translation tools 1 (word lists)	53
	4.4 Using online translation tools 2 (texts)	55
	4.5 Comparing online translation tools	57
	4.6 Comparing dictionaries 1	59
	4.7 Dictionary cross-checking	62

4.8	Comparing dictionaries 2	64
4.9	Using word processor tools	65
4.10	Using a search engine as a corpus check	67
4.11	Word cards	69
4.12	Using monolingual tools: making a glossary	71
4.13	Dual language resources exchange	72
<b>5</b>	<b>Reverse translation</b>	<b>75</b>
5.1	Broken telephone reverse translation	77
5.2	Fold-over reverse translations	78
5.3	Delayed reverse translations	80
5.4	Gapped reverse translation	82
5.5	Model texts	84
5.6	Grammar or vocabulary revision with reverse translation	86
5.7	Reverse translating using an online translation tool	87
5.8	Reverse translating English as a Lingua Franca	90
<b>6</b>	<b>Language skills</b>	<b>93</b>
6.1	Preparing students for a text (content)	96
6.2	Preparing students for a text (vocabulary)	98
6.3	Bilingual word clouds	99
6.4	Bilingual parallel texts (reading and listening)	101
6.5	Note taking and summarising	102
6.6	Jumbled glossaries	103
6.7	Selecting appropriate translations for words or phrases in a text	104
6.8	Translation problems	106
6.9	Intensive reading (or listening) with translation	107
6.10	Mixed language listening	109
6.11	Text expansion	110
6.12	Watching videos with English and own-language subtitles	112
6.13	Translations and dubbed videos	113
6.14	Writing subtitles	114
6.15	Bilingual role plays	115
6.16	Assisted listening	117
6.17	Assisted translation	118
<b>7</b>	<b>Language focus</b>	<b>121</b>
7.1	Words for free (true friends)	124
7.2	Words for free (international words)	126
7.3	False friends	127
7.4	False friends revision	129
7.5	High-frequency English words	131
7.6	High-frequency English words (collocations)	133
7.7	Translating concordanced words	134
7.8	Street English	136

7.9	Bilingual word associations	138
7.10	Bilingual drilling	139
7.11	Word-for-word translation	140
7.12	Typical mistakes	142
7.13	Homework workshop	143
7.14	Thème d'imitation	145
<b>Appendix</b>		<b>147</b>
1	A seminar for teacher training courses (pre-service)	147
2	A seminar for teacher development courses (in-service)	151
3	Classroom observation task	154
<b>Index</b>		<b>157</b>